

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____ /Н. А. Никитская/
«06» июня 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод первого иностранного языка
Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 28 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский и русского языка на английский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковую и межкультурный перевод письменно	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Профессиональная этика ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода Навыками владения теорией частного перевода Навыками работы с ресурсами памяти переводчика Навыками использования профессиональной этики
ПК-11.	Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ИПК-11.1 Знать: Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИПК-11.2 Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода ИПК-11.3 Владеть: Навыками осуществления редактирования проведенного перевода Навыками использования знаний по грамматике русского языка
ПК-17.	Способен редактировать перевод	ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублиро-

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	аудиовизуального материала	<p>вания</p> <p>ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования</p> <p>ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода</p>

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» изучается во 6 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.05.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранно языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Заочная форма обучения

		Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия семинарского типа							
з.е.	Итого	Лекционного типа	Лабораторные	Практические	Контактная работа по курсовой работе				
Семестр 6									
2	72			6		62		4 зачет	6
Всего по дисциплине									

2	72			6		62		4	6
---	----	--	--	---	--	----	--	---	---

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			2			15		17
Тема 2. Предпереводческий анализ			2			15		17
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			1			16		17
Тема 4. Лексический запас			1			16		17
зачет							4	4
Всего часов			6			62	4	72

Таблица 4.3

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекционного типа	Контактная работа		Контактная работа по курсовой работе	Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Контроль	Практическая подготовка
			Лабораторные	Практические					
Семестр 6									

2	72			34		36		2зач ет	34
Всего по дисциплине									
2	72			34		36		2	34

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.4

Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак./сем.					
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			8			8		17
Тема 2. Предпереводческий анализ			8			8		17
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			10			10		17
Тема 4. Лексический запас			8			10		17
зачет							2	2
Всего часов			34			36	2	72

Таблица 4.5

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тема дисциплины	Содержание раздела
-------	--------------------------------------	--------------------

1	Устный перевод: навыки профессионала	Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.
2	Предпереводческий анализ	Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.
3	Переводческие приемы в устном переводе	Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).
4	Лексический запас	Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, смотрите их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Для заочной формы обучения

Занятие 1

Устный перевод: навыки профессионала

Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.

Основная литература¹

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература²

Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

Занятие 2

Предпереводческий анализ

Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.

Основная литература

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература

Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

Занятие 3

Переводческие приемы в устном переводе

Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).

Лексический запас.

Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

Основная литература

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

¹ Из ЭБС

² Из ЭБС

Дополнительная литература

Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Осуществляется формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	часы
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала.	Семинарское занятие – «круглый стол». Перевод и анализ интервью №1 «Перепись». Перевод и анализ интервью №2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства». Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья». Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России». Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ». <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р.Валент, 2011.</i>	1
Тема 2. Предпереводческий анализ.	Семинарское занятие – «круглый стол». Устный последовательный перевод интервью по тематике «Глянцевые журналы», разобранный студентом самостоятельно.	1
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе.	Перевод и анализ интервью №1 «Перепись». Перевод и анализ интервью 2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства». Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья». Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России». Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ».	2

	<i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика.– М.:Р.Валент, 2011.</i>	
Тема 4. Лексический запас.	<p>Устный последовательный перевод с использованием предложенных синонимических рядов.</p> <p>Перевод и анализ интервью №1 «Перепись».</p> <p>Перевод и анализ интервью 2 «Таун-хаусы. Интервью с руководителем Департамента инвестиционных программ строительства».</p> <p>Перевод и анализ интервью №3 «Интервью с заместителем председателя правительства. Ипотека. Рынок жилья».</p> <p>Перевод и анализ интервью № 4 «Интервью с главой Госкомстата России».</p> <p>Перевод и анализ интервью №5 «Интервью с заместителем председателя ЦБ».</p> <p><i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика.– М.:Р.Валент, 2011.</i></p>	2

Практикум

Примерные практические задания на синонимы (Тема 4)

Предлоги: a rise from \$10 billion to \$13 billion, to fall by, to increase by, an increase of 15 per cent over last year.

Переведите, обращая особое внимание на предлоги:

- Рост мирового ВВП на душу населения составил 2 %.
- Рост мировой торговли замедлился с 10% почти до нуля;
- Зарплаты бюджетникам возрастут на 20%;
- Экономический рост приведет к снижению российского госдолга до 25% ВВП к концу 2002 года;
- Объем двустороннего товарооборота сократился с 500 миллионов долларов в 1993 году до 180 миллионов в прошлом году;
- Расходы по статье «международная деятельность» могут быть снижены на 0,3 миллиарда рублей в год.

Уменьшать, сокращать, падать: to reduce smth, to decrease smth, to cut (down) smth, trim smth, to contract, to decline, to fall, to go down, to decrease, to slump, to drop, to plummet, to plunge, to shrink

Поднимать, увеличивать, расти: to increase, to raise, to increase, to go up, to rise, to (sky)rocket, to sky-scrape, to soar

Достичь высшей точки: to reach a peak, to peak, to hit a record high

Достичь самой низшей точки: to reach a low point, to bottom out, to hit a record low

Переведите, используя рассмотренные синонимы:

- Италия существенно сократила внешний долг и увеличила валютные резервы;

- Экономический кризис 2008 года поставил положение компании под угрозу, поскольку покупательная способность российских потребителей резко сократилась;
- В этом случае в следующем месяце доходы уменьшатся ровно на сумму долга;
- В нынешнем году объемы продаж нашей компании достигнут рекордных показателей.

Обогнать: to leave behind smth/smb, to be ahead of smth/smb, to overtake smth/smb, to outstrip smth/smb, to outrun smth/smb, surpass smb/smith

Догонять: to catch up with

Отставать: to fall/lag/be behind

Переведите, используя рассмотренные синонимы:

- К 2060 году по уровню жизни Россия обгонит Италию и Испанию;
- По совокупному долларовому ВВП Китай опередит Россию к середине столетия;
- Согласно прогнозам экспертов, совокупный ВВП стран BRIC превзойдет совокупный ВВП стран «большой шестерки»;
- Китай обгонит США к 2042, а Индия обгонит Японию к 2036.

Интервью для перевода с листа Интервью №1 «Перепись»

Q. В нашем прошлогоднем интервью вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Что ожидает Россию в ближайшие десятилетия? Вымрем ли мы как динозавры?

A. Во-первых конечно не вымрем. Но тенденция сокращения численности населения будет продолжаться. Сейчас на 100 женщин приходится 125 детей. Требуется, чтобы рождалось в два раза больше, чтобы поддержать нынешний уровень воспроизводства населения. Старение населения происходит очень быстрыми темпами. К сожалению, смертность мужчин в трудоспособном возрасте все еще высока. Учитывая все факторы влияющие на демографическую ситуацию, все еще нет оснований говорить, что что-то изменится к лучшему. По нашим прогнозам, к 2016 году население сократится где-то до 140 миллионов человек. Можете себе такое представить? Но многое будет зависеть от того, как поведет себя миграция, или миграционной модели. Итоги переписи позволят определить продолжение нашей миграционной политики. С учетом естественной убыли населения. Перераспределения его по территории страны и сокращение числа трудоспособных. Сейчас у нас низкая продолжительность жизни. А когда начнет возрастать, кто наших стариков через 10 лет кормить будет?

Q. А какова средняя продолжительность жизни.

A. К сожалению, в прошлом году она сократилась до 58,5 лет у мужчин и 71, 9 года у женщин.

Q. С чем это связано? С уровнем жизни?

A. И с уровнем жизни и окружающей средой. На первом месте среди неестественных причин смертности мужчин – самоубийства. На втором – убийства, на третьем – отравление алкоголем.

Q. Как же так, уровень жизни повышается, а самоубийств больше?

A. Мы говорим о населении в целом, а вы говорите о Москве. Москва, к сожалению – не Россия.

Q. По данным текущей статистики, в стране должно было проживать 143,3 миллиона граждан, но перепись показала 145,2 миллиона. Кто же эти почти 2 миллиона ранее не учтенных?

A. Это в основном мигранты из ближнего зарубежья. Окончательные итоги, включающие эти данные, будут доступны в первом квартале 2004 года. Но показатели переписи в странах СНГ показательны. Единственные страны, не участвующие в переписи – это Узбе-

кистан и Молдавия. Везде кроме Таджикистана, с его чрезвычайно высоким уровнем рождаемости, итоговая численность населения ниже данных текущей статистики. Таким образом, ясно, откуда и куда направлены миграционные потоки. Кстати, по количеству мигрантов, которые появились за последние 10 лет – 7,8 миллионов – мы занимаем третье место после США и Германии. Но количество мигрантов сокращается с каждым годом.

Q. Интересно было бы узнать размер утечки мозгов и рабочих рук на Запад.

A. С 1991 по 2003 1,160, 000 человек покинули страну.

Но миграционный обмен с дальним зарубежьем постепенно затухает. Массовая миграция закончилась. Если в конце 90х уезжало более 100 000 в год, то в прошлом году 54 тысячи. Как статистики, мы не можем сказать, что это преимущественно утечка мозгов. Из 54 тысяч человек, которые покинули страну в 2002 году, у 8 тысяч было высшее образование, из них было 42 кандидата и 11 докторов наук.

Q. Что же тогда показывает цифра, отражающая количество лиц временно проживающих на территории СССР, но постоянно проживающих за рубежом- 249,8 тысяч человек.

A. Это иностранные студенты, торговцы, туристы и сезонные рабочие.

Q. Ну а как насчет китайцев? Слухи о нашествии из Поднебесной на российский Дальний Восток правда?

A. Опять же, у нас нет точных данных по количеству китайцев в России. Мы получим информацию о национальном составе населения позже. Но я не думаю, что цифра будет такой уж большой. В ходе работы над переписью я и мои коллеги неоднократно бывали на дальнем востоке и имеем представление о ситуации в этом регионе. Разумеется, никакого нашествия там нет. Просто китайцы активны, они торгуют своими товарами на рынке, вот внешне и создается такое впечатление. В любом случае, там нет миллионов китайцев, как утверждают некоторые СМИ.

Q. Многие выражали и продолжают выражать сомнение по поводу точности ваших подсчетов. И ведь действительно, не так уж мало граждан, кто по неосознанности либо по стечению обстоятельств остался за бортом переписи. Как велик процент не вписавших себя в историю России? Какова статистическая погрешность?

A. Мне трудно говорить о погрешности, поскольку против текущей оценки мы зафиксировали на 1,9 миллиона человек больше. Из этого можно сделать вывод, что людей, которые остались за бортом переписи, единицы, может быть десятки. Даже те люди, которые отказались отвечать на вопросы переписи, в общий ее итог все-таки попали. Таких, по нашей оценке, около 5 процентов. Наибольшее количество отказов приходится на Москву и Санкт-Петербург, где самый сложный состав населения. Необходимо отметить, что мы проводили перепись в условиях абсолютной добровольности. И то, что мы встретились с таким, в общем-то незначительным числом отказов, говорит о достаточно высокой ответственности нашего населения. Кстати, во всех цивилизованных странах перепись имеет обязательный характер. Есть страны, которые закрывают глаза на Венскую конвенцию и переписывают даже иностранных дипломатов.

Q. Вы предлагаете сделать перепись обязательной и в России?

A. Да, это наша позиция. Но пока об этом тяжело говорить. У некоторых юристов есть мнение, что наша конституция не позволяет сделать обязательным участие в переписи.

Q. А могут ли результаты переписи послужить основаниями для корректировки правительственной политики в определенных сферах.

A. Да, безусловно. Вполне возможно, они послужат основой для очень серьезного пересмотра отдельных пунктов правительственной программы социально-экономического развития на 2004 год и на период до 2006-го, над проектом которого сейчас работает министерство экономики.

Q. А что конкретно может быть подвергнуто корректировке,

A. Да все что угодно, все, что связано с человеком. И социальная политика, и демографическая, и миграционная, и градостроительная, и налоговая... Это и проблема трудовых ресурсов, и проблемы пенсионеров, образования и здравоохранения. Ну а зачем тогда прово-

дить такую дорогостоящую операцию, если не учитывать ее итоги? Конечно, перепись заставит на многие планы посмотреть по-другому.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала.	В рамках подготовки текстов «интервью» к обратному переводу, предложить несколько вариантов перевода, с учетом синонимов. Рассмотреть возможные случаи буквализма в переводе. Составить список клише (стандартных образцов словоупотребления, типовых схем словосочетаний и синтаксических конструкций, а также общих моделей речевого поведения в конкретных ситуациях). <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2011.</i>
Тема 2. Предпереводческий анализ	Подготовка к устному последовательному переводу интервью по теме «Глянцевые журналы». Составление глоссария по теме. Использование Интернет-ресурсов для подготовки.
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе	В рамках подготовки текстов «интервью» к обратному переводу, рассмотреть какие переводческие приемы можно применить в каждой конкретной ситуации. <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2011.</i>
Тема 4. Лексический запас	Составить и выучить глоссарии на основе текстов интервью, разобранных на аудиторных занятиях. Выучить списки синонимов, разобранных на занятиях. <i>Источник: Линн Виссон. Практикум по синхронному переводу – 2. Социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2011.</i>

6.1. Темы эссе³

1. Особенности перевода эмоциональной информации в рекламном дискурсе.
2. Зооморфная метафора и особенности ее перевода (на материале русского и английского языков).
3. Семантико-прагматические особенности спортивной метафоры англоязычного текста и их учет при переводе на русский язык.
4. Стратегия перевода текстотипа «экскурсия».
5. Использование стратегий «доместикация» и «форенизация» в процессе перевода текстов туристической тематики.
6. Построение терминополья туристического дискурса: переводческий аспект.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Студент может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

7. Кулинарный рецепт как поликодовый текст: переводческий аспект.
8. Особенности перевода курсива в художественном тексте с английского языка на русский.
9. Особенности перевода русских частиц на английский язык в художественном тексте.
10. Переводческая эрратология: проблема типологизации переводческих ошибок.
11. Частеречные лакуны в межъязыковом аспекте (на материале английских и русских языков).
12. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики при решении проблем перевода фразеологических единиц.
13. Продуктивные модели образований неологизмов в современном английском языке и особенности их перевода.
14. Особенности перевода инвертированных английских конструкций на русский язык.
15. Специфика перевода кинодискурса (на примере перевода американского сериала 'Friends').
16. Английская терминология дизайна одежды и моды в переводческом аспекте.
17. Средства выражения модальности в туристическом тексте в аспекте перевода (на материале английского языка).
18. Модальные глаголы как средство выражения оперативной информации в туристическом дискурсе в аспекте перевода (на материале английского языка)
19. Русская сказка в английской традиции перевода.
20. Особенности передачи австралийских реалий на русский язык.
21. Этнокультурная специфика категории отрицания и ее учет в процессе перевода.
22. Оценочные коннотации политического дискурса и их передача на английский язык.
23. Передача эмоциональной информации при переводе англоязычного эссе на русский язык.
24. Компаративные тропы романа Ф. Форсайта «Мститель» и способы их передачи на русский язык.
25. Сравнительная характеристика этнокультурных стереотипов в английской и русской словичных картинах мира.
26. Особенности речевого жанра «поздравление» в русскоязычной и англоязычной культурах и их учет в процессе перевода
27. Сравнительный анализ текстов трудового договора и учет их специфики в процессе двустороннего перевода.
28. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций (на материале английского и русского языков).
29. Лингвокультурные особенности текстов прецедентного жанра «лимерик» и специфика их перевода на русский язык.
30. Средства передачи комического при переводе романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».
31. Принципы составления тематических глоссариев туристической лексики (на материале туристско-рекреационной зоны Алтайского края).
32. Переводческий анализ туристического рекламного текста (на материале туристического кластера Алтайского края).
33. Сопоставительный анализ семантики пространственных предлогов английского и русского языков и его аппликативный потенциал в процессе перевода.
34. Этнокультурная специфика речевого акта «приветствие» в переводческом аспекте.
35. Специфика перевода фасцинативной лексики в туристическом дискурсе.
36. Специфика перевода ритуальных фраз приветствия и прощания в кинотексте.
37. Специфика перевода путеводителя: социокультурный аспект.
38. Коммуникативная стратегия речевого акта «приглашение» (на материале английского и русского языков).
39. Способы воссоздания метафорических тропов в переводе художественных текстов.
40. Роль переводчика в процессе формирования положительного имиджа региона.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста:

On March 26, Republican Governor Mike Pence of the state of Indiana signed the Religious Freedom Restoration Act, or RFRA, into law. Several days later, the Arkansas legislature passed a similar bill.

Supporters call them religious freedom laws. Opponents say they are laws that permit discriminatory acts against homosexuals and others.

After a week of public uproar over the new laws, government officials from Indiana and Arkansas backed away and amended the measures.

Back in 1993, the federal government passed an RFRA. Then-President Bill Clinton signed it into law. That original measure was designed to protect religious minorities from having to violate their beliefs in order to follow a general law.

It was created after a Native American man was dismissed from his job after he had failed a drug test. The drug he had used was peyote. His tribe used the plant in religious ceremonies. So the idea behind the law was to bar the government from unnecessary interference in an individual's religious practices.

Before this year, 19 states had adopted their own RFRA laws. But the Indiana and Arkansas laws have been more widely disputed. One reason is because they make it possible for some companies and organizations – not just individuals – to say they have a religious reason not to follow a law.

The Indiana and Arkansas state laws follow a recent federal Supreme Court decision. The court ruled that the Hobby Lobby company could refuse to provide birth control to employees as a health benefit. Using birth control violates the owner's Christian religious beliefs.

Some people also objected to the Indiana and Arkansas laws because they feared the laws could permit businesses to discriminate against homosexuals. Activists point to discrimination cases of the past, such as the New Mexico photographer who refused a gay couple as a client because her religion did not support gay marriage. The photographer lost that case. Under Indiana's law she might have provided a better defense.

Supporters of Indiana's RFRA say the state law is similar to the 1993 federal law. They say even President Barack Obama had supported the law when he was a state senator in Illinois.

Josh Ernest is the White House spokesman. He says the Indiana law was a "significant expansion" of the original federal RFRA.

2. Выполните перевод с листа следующего текста:

Remarks to the Chiefs of Defence Conference

Secretary-General Ban Ki-moon, UN Headquarters, 27 March 2015

I am pleased to welcome you to this historic conference.

Never before have so many Chiefs of Defence gathered from every region on earth for the same purpose.

I call on you to make this event truly momentous by helping the United Nations rise to the urgent challenges of our times.

Peacekeepers deploy on the frontlines of human misery – in some of the most dangerous places on earth.

The threats are growing.

Before 2000, there were only four times when more than 100 peacekeepers lost their lives in a single year. Since then, we have suffered that tragic toll ten times, consecutively ten times. It's very sad and tragic that we are losing so many colleagues in the mission to keep peace and security for the peoples [of the world].

Ladies and Gentlemen,

Let us observe a moment of silence in tribute to the memory of all the courageous women and men who have lost their lives while serving the cause of peace.

Thank you.

Excellencies, Distinguished Generals and Senior Officers, Ladies and gentlemen,

It is again a great honour and pleasure for me to welcome you.

Since we are sitting in a very solemn mood, let me start with a lighter tone.

I am truly honoured that I am amongst so many stars; I don't know how many stars we have. I am told at least 350 stars. Maybe I hope our colleagues will count how many stars we have today.

When I served my military service in Korea, I served as a private. I am a retired Sergeant. There is a huge difference between a Sergeant and a General - four star generals and three star generals. For me, even [the rank of a] Lieutenant was a big boss.

In my life as a public servant, I have carried some titles as general. I was first Consul-General, that is a diplomatic consular title, but my title was Consul-General. Many people addressed me [as] 'Dear General Ban' without knowing all this title. Then I was Director-General moving up; now I am Secretary-General so I am one of you in fact. We have Under Secretaries-General and Assistant Secretaries-General at the United Nations. The United Nations has many Generals.

But I am deeply grateful to many military advisers like Lieutenant General Maqsood Ahmed and we have many Force Commanders Generals with whom I have been working together with very closely. I am very proud.

Again another joke – I am the second strongest, powerful Commander-in-Chief in the world, only next to President [Barack] Obama of the United States. Why? We have 130,000 soldiers stationed abroad. That is only second to the United States [which] is deploying more than 100,000 soldiers abroad. No country except the United States maintains or deploys that many soldiers abroad. It's only the United Nations. I am very proud to be the Commander-in-Chief of United Nations Peacekeeping Operations.

Thank you.

3. Переведите устно следующие термины:

мазок крови, anemia, тромб, atherosclerosis, слабость, band neutrophil, усталость, baso-phil, анемия, blood clot, вирус, blood smear test, лимфоцит, bruising, моноцит, capillary, лей-коцит, carbon dioxide, базофил, eosinophil, тромбоциты, fatigue, лейкемия, h(a)emoglobin, ка-пилляр, hardening of the arteries, гемоглобин, leukemia, малярия, lymphocyte, атеросклероз, malaria, образование гематом, monocyte, эозинофил, neutrophil, палочкоядерный нейтрофил, platelets, эритроциты, weakness, лейкоциты, sickle cell disease, углекислый газ, red blood cells, огрубление артерий, virus, серповидно-клеточная болезнь, slide, нейтрофил, white blood cells, лейкоцит, предметное стекло

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
ПК-10. Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно			
ИПК-10.1 Знать: Специальная теория	Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала.	Укажите виды переводческих трансфор-	Переводы текстов

<p>перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Профессиональная этика ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода Навыками владения теорией частного перевода Навыками работы с ресурсами памяти переводчика Навыками использования профессиональной этики</p>	<p>Тема 2. Предпереводческий анализ. Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе. Тема 4. Лексический запас.</p>	<p>маций, которые были применены при переводе данного отрезка текста? За счет чего был достигнут адекватный перевод в данном конкретном случае?</p>	<p>Опрос. Зачет(1. Выполните устный последовательный перевод текста) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference; 3. Переведите устно термины) Эссе 1-40 Практикум 1-3</p>
<p>ПК-11 Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>			
<p>ИПК-11.1 Знать: Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИПК-11.2 Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода ИПК-11.3 Владеть: Навыками осуществления редактирования проведенного перевода Навыками использования</p>	<p>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала. Тема 2. Предпереводческий анализ. Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе. Тема 4. Лексический запас.</p>	<p>Укажите виды переводческих трансформаций, которые были применены при переводе данного отрезка текста? За счет чего был достигнут адекватный перевод в данном конкретном случае?</p>	<p>Переводы текстов Опрос. Зачет(1. Выполните устный последовательный перевод текста) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of</p>

<p>знаний по грамматике русского языка</p>			<p>Defence Conference) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference; 3. Переведите устно термины) Эссе 1-40 Практикум 1-3</p>
<p>ПК-17 Способен редактировать перевод аудиовизуального материала</p>			
<p>ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублирования ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода</p>	<p>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала. Тема 2. Предпереводческий анализ. Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе. Тема 4. Лексический запас.</p>	<p>Укажите виды переводческих трансформаций, которые были применены при переводе данного отрезка текста? За счет чего был достигнут адекватный перевод в данном конкретном случае?</p>	<p>Переводы текстов Опрос. Зачет(1. Выполните устный последовательный перевод текста) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference) Выполните перевод с листа следующего текста: Remarks to the Chiefs of Defence Conference; 3. Переведите устно термины) Эссе 1-40 Практикум 1-3</p>

7.2 Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации

Типовые задания для зачета:

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста: 47 On March 26, Republican Governor Mike Pence of the state of Indiana signed the Religious Freedom Restoration Act, or RFRA, into law. Several days later, the Arkansas legislature passed a similar bill. Supporters call them religious freedom laws. Opponents say they are laws that permit discriminatory acts against homosexuals and others. After a week of public uproar over the new laws, government officials from Indiana and Arkansas backed away and amended the measures. Back in 1993, the federal government passed an RFRA. Then-President Bill Clinton signed it into law. That original measure was designed to protect religious minorities from having to violate their beliefs in order to follow a general law. It was created after a Native American man was dismissed from his job after he had failed a drug test. The drug he had used was peyote. His tribe used the plant in religious ceremonies. So the idea behind the law was to bar the government from unnecessary interference in an individual's religious practices. Before this year, 19 states had adopted their own RFRA laws. But the Indiana and Arkansas laws have been more widely disputed. One reason is because they make it possible for some companies and organizations – not just individuals – to say they have a religious reason not to follow a law. The Indiana and Arkansas state laws follow a recent federal Supreme Court decision. The court ruled that the Hobby Lobby company could refuse to provide birth control to employees as a health benefit. Using birth control violates the owner's Christian religious beliefs. Some people also objected to the Indiana and Arkansas laws because they feared the laws could permit businesses to discriminate against homosexuals. Activists point to discrimination cases of the past, such as the New Mexico photographer who refused a gay couple as a client because her religion did not support gay marriage. The photographer lost that case. Under Indiana's law she might have provided a better defense. Supporters of Indiana's RFRA say the state law is similar to the 1993 federal law. They say even President Barack Obama had supported the law when he was a state senator in Illinois. Josh Ernest is the White House spokesman. He says the Indiana law was a "significant expansion" of the original federal RFRA.

2. Выполните перевод с листа следующего текста:

Remarks to the Chiefs of Defense Conference

Secretary-General Ban Ki-moon, UN Headquarters, 27 March 2015

I am pleased to welcome you to this historic conference. Never before have so many Chiefs of Defence gathered from every region on earth for the same purpose. I call on you to make this event truly momentous by helping the United Nations rise to the urgent challenges of our times. Peacekeepers deploy on the frontlines of human misery – in some of the most dangerous places on earth. The threats are growing. Before 2000, there were only four times when more than 100 peacekeepers lost their lives in a single year. Since then, we have suffered that tragic toll ten times, consecutively ten times. It's very sad and tragic that we are losing so many colleagues in the mission to keep peace and security for the peoples [of the world]. Ladies and Gentlemen, Let us observe a moment of silence in tribute to the memory of all the courageous women and men who have lost their lives while serving the cause of peace. Thank you. Excellencies, Distinguished Generals and Senior Officers, Ladies and gentlemen, 48 It is again a great honour and pleasure for me to welcome you. Since we are sitting in a very solemn mood, let me start with a lighter tone. I am truly honoured that I am amongst so many stars; I don't know how many stars we have. I am told at least 350 stars. Maybe I hope our colleagues will count how many stars we have today. When I served my military service in Korea, I served as a private. I am a retired Sergeant. There is a huge difference between a Sergeant and a General - four star generals and three star generals. For me, even [the rank of a] Lieutenant was a big boss. In my life as a public servant, I have carried some titles as general. I was first Consul-General, that is a diplomatic consular title, but my title was Consul-

General. Many people addressed me [as] ‘Dear General Ban’ without knowing all this title. Then I was Director-General moving up; now I am Secretary-General so I am one of you in fact. We have Under Secretaries-General and Assistant Secretaries-General at the United Nations. The United Nations has many Generals. But I am deeply grateful to many military advisers like Lieutenant General Maqsood Ahmed and we have many Force Commanders Generals with whom I have been working together with very closely. I am very proud. Again another joke – I am the second strongest, powerful Commander-in-Chief in the world, only next to President [Barack] Obama of the United States. Why? We have 130,000 soldiers stationed abroad. That is only second to the United States [which] is deploying more than 100,000 soldiers abroad. No country except the United States maintains or deploys that many soldiers abroad. It’s only the United Nations. I am very proud to be the Commander-in-Chief of United Nations Peacekeeping Operations. Thank you.

3. Переведите устно следующие термины:

мазок крови, anemia, тромб, atherosclerosis, слабость, band neutrophil, усталость, basophil, анемия, blood clot, вирус, blood smear test, лимфоцит, bruising, моноцит, capillary, лейкоцит, carbon dioxide, базофил, eosinophil, тромбоциты, fatigue, лейкемия, h(a)emoglobin, капилляр, hardening of the arteries, гемоглобин, leukemia, малярия, lymphocyte, атеросклероз, malaria, образование гематом, monocyte, эозинофил, neutrophil, палочкоядерный нейтрофил, platelets, эритроциты, weakness, лейкоциты, sickle cell disease, углекислый газ, red blood cells, огрубление артерий, virus, серповидно-клеточная болезнь, slide, нейтрофил, white blood cells, лейкоцит, предметное стекло

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

Вариант А

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

1. Drought drives the small village into poverty and to the brink of starvation.

а) водит б) приводит в) отводит

2. With nothing left for him there, he leaves for the big city, in this case, Mogadishu, the capital of Somalia.

а) уезжает в б) приезжает из в) остается в

3. When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward.

а) никакого образования б) никаких возможностей в) никакого продвижения

4. One day, he's approached by a gentleman, who offers to take him to lunch, а) он обращается к б) к нему обращается в) его посылают к

5. He's given a bit of money to buy himself some new clothes.

а) много б) немного в) мало

Вариант. Б

1. “A big fish in a little pond” corresponds to:

А. первый парень на деревне Б. мал золотник да дорог В. где наша не пропадала

2. “To be better than all others” means:

А. to have the gift of second sight Б. to stand second to none В. to be born under a lucky star Г. to take the rough with the smooth

3. “Between the devil and the deep blue sea” does NOT correspond to:

А. между двух огней Б. хрен редьки не слаще В. между Сциллой и Харибдой

Г. между молотом и наковальней

4. Greek gift – подарок:

А. дорогой Б. скромный В. опасный Г. антикварный

5. Welsh uncle:

А. богатый дядюшка Б. незванный гость В. аферист Г. дальний родственник

6. Dutch courage:

A. дерзость

Б. трусость В. бравада Г. пьяная удаль

7. Turkish delight:

A. красивая девушка Б. рахат-лукум В. кальян Г. турецкий табак

8. French window:

A. решетчатое окно Б. иллюминатор В. застекленные двери Г. глазок

9. "Criminal court" означает:

A. криминальный суд Б. суд над преступниками В. уголовный суд

10. "Seashore bike ride" означает:

A. велосипед для езды по берегу моря Б. езда на морском велосипеде В. велосипедная прогулка по берегу моря.

11. "Sleep-teaching" означает:

A. обучение во сне Б. вялое обучение В. обучение искусству сна

12. "Baby-kisser" означает:

A. воспитательница в детском саду (ирон.) Б. няня, которая присматривает за ребенком (юмор.) В. политик, привлекающий избирателей различными ухищрениями (разг.)

13. "Telework" означает:

A. работа на дому при связи с производством через компьютер Б. работа по ремонту телеаппаратуры В. работа на отдаленных от производства участках (офисах)

14. "Youthquake" означает:

A. молодежная дискотека Б. волнения среди молодежи В. эпидемия лихорадки среди молодежи

15. Eric's courageous rescue of the drowning child was a _____ deed.

A. credulous Б. creditable В. credible

16. His explanation of the rescue at sea seemed ____.

A. credulous Б. creditable В. credible

17. "Your essay is very ____ and worthy of an 'A' grade", said Mrs. Jameson to her student.

A. imaginary Б. imaginative

18. "Star Wars" was created by a highly ____ writer.

A. imaginary Б. imaginative

19. John was involved in an ____ conversation with his old professor.

A. intelligent Б. intelligible В. intellectual

20. The science teacher's explanations were so ____ that students had no problems doing their assignments.

A. intelligent Б. intelligible В. Intellectual

21. When nations cannot settle a quarrel in an ____ way, they usually go to war.

A. amicable Б. amiable

22. The exercise had ____ their cheeks.

A. flushed Б. blushed

23. Sometimes you read English books to learn the language, sometimes you read English books for the sake of the ____.

A. content Б. contents

24. There is a ____ improvement in your work.

A. distinctive Б. distinct

25. Last summer we experienced an ____ number of rainy days.

A. exceptional Б. exceptionable

26. I was just 1) ____ to see it because the train arrived 2) ____.

A. on time Б. in time

27. Ambition is his only ____.

A. stimulus Б. stimulant

28. Those doing manual work or the lower grades of clerical work get (a) 1) ____, other employees get (a) 2) ____. Those giving professional services not within a fixed work period get (a) 3) ____.
- A. fee Б. wages В. salary
29. Which judge seems also to be a philanthropist?
- A. Having paid my debts, the judge dismissed me with a reprimand. Б. Having paid my debts, I was dismissed by the judge with a reprimand.
30. Which Joe is the amateur?
- A. Joe's better than any professional golfer. Б. Joe's better than any other professional golfer.
31. Which might be grounds for divorce?
- A. My husband likes football better than me. Б. My husband likes tennis better than I.
32. Which dog is definitely not a bloodhound?
- A. The dog smells bad. Б. The dog smells badly.
33. Which statement is concerned with ethical standards?
- A. The principles in the case are well known. Б. The principals in the case are well known.
34. Соответствие фразеологизмов их значению:
- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. every tree is known by its fruit | А. узнается дерево по плодам его |
| 2. as the tree, so the fruit | Б. яблоко от яблони недалеко падает |
| | В. запретный плод сладок |
35. Соответствие определения "public" в английских атрибутивных словосочетаниях вариантам его перевода:
- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. public opinion | А. публичный |
| 2. public debt | Б. общественный |
| 3. public scandal | В. государственный |
| | Г. социальный |
36. Сочетаемость существительных с прилагательными:
- | | |
|-------------|---------|
| 1. cloud | А. tall |
| 2. sun | Б. high |
| 3. hat | |
| 4. mountain | |
| 5. glass | |
| 6. tree | |
| 7. wall | |
| 8. chimney | |
| 9. grass | |
| 10. column | |

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен:

	<ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций.

При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при

поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература⁵

Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

**РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).